

CONVENIO ESPECIFICO DE COLABORACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA Y LA UNIVERSIDAD DE PAU Y DE LOS PAISES DEL ADOUR PARA LA PUESTA EN MARCHA DE UNA DOBLE TITULACION ENTRE EL "MASTER UNIVERSITARIO EN DIRECCIÓN Y PLANIFICACIÓN DEL TURISMO" Y EL "MASTER TOURISME (parcours loisirs, tourisme et développement territorial)" IMPARTIDOS, RESPECTIVAMENTE, POR LAS MISMAS

En Zaragoza, a ... de ... ²⁶ MAYO 2022

REUNIDOS

De una parte, José Antonio Mayoral Murillo, Rector Magnífico de la Universidad de Zaragoza, en representación de esta institución.

Y de otra, D. Laurent Bordes, Rector de la Universidad de Pau y los Países del Adour, en representación de esta institución.

❖ Ámbitos pedagógicos de cooperación:

Las partes han suscrito un acuerdo de cooperación internacional con fecha 6 de julio de 2021 que tiene por objeto definir los ejes principales de su cooperación (en adelante «ACI»). Sobre la base de este ACI, las partes han decidido expresamente poner en funcionamiento una doble titulación entre:

- El itinerario «Loisirs, tourisme et développement territorial» del Master Tourisme de l'UPPA y el «Máster Universitario en Dirección y Planificación del Turismo» de UNIZAR.

Este acuerdo es fruto de la colaboración entre las dos instituciones y pretende reforzar esta colaboración, aportando un evidente beneficio para los estudiantes de las dos facultades implicadas. Para tal fin, sobre la base de las experiencias previas de movilidad de estudiantes entre las dos instituciones, se propone el presente acuerdo para la obtención de doble titulación, sometido a la aprobación de las autoridades universitarias de las dos Universidades mencionadas.

PRESENTACIÓN DE LOS MÁSTERES RESPECTIVOS:

El Master Tourisme, itinerario «Loisirs, tourisme et développement territorial» de la UPPA, de 120 ECTS, tiene una duración de 2 años, tras la obtención de una licenciatura o un título equivalente de 180 ECTS (3 años). El Máster Universitario en Dirección y Planificación del Turismo de la Universidad de Zaragoza, que consta de 60 ECTS, tiene una duración de 1 año, tras la obtención de un grado de 240 ECTS o licenciatura de 4 años, o de una diplomatura equivalente.

Los citados másteres, el de la Universidad de Zaragoza y el de la Universidad de Pau y de los Países del Adour,

CONVENTION DE COLLABORATION ENTRE L'UNIVERSITE DE SARAGOSSE ET L'UNIVERSITE DE PAU ET DES PAYS DE L'ADOUR POUR LA MISE EN PLACE D'UN DOUBLE DIPLOME ENTRE LE MASTER UNIVERSITARIO EN DIRECCIÓN Y PLANIFICACIÓN DEL TURISMO ET LE MASTER TOURISME (parcours loisirs, tourisme et développement territorial) RESPECTIVEMENT DISPENSES PAR CES DEUX UNIVERSITES

À Pau, le 26/04/2022

REUNIS

D'une part, M. José Antonio Mayoral Murillo, Président de l'Université de Saragosse, en représentation de cette Institution.

D'autre part, Laurent Bordes, Président de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour, en représentation de cette Institution.

❖ Domaines pédagogiques de la coopération:

Les parties ont signé un accord cadre de coopération internationale 6 Juillet 2021 ayant pour objet de définir les principaux axes de leur coopération (ci-après l'«ACI»). Sur le fondement de cet ACI, les parties ont spécifiquement décidé de mettre en œuvre un double diplôme entre:

- Le parcours «Loisirs, tourisme et développement territorial » du Master Tourisme de l'UPPA et le «Máster Universitario en Dirección y Planificación del Turismo » de l'UNIZAR.

Cet accord est le fruit de la collaboration entre ces deux institutions et il prétend renforcer cette collaboration en apportant un bénéfice évident pour les étudiants des deux facultés concernées. A cette fin, en se basant sur des expériences antérieures de mobilité étudiante entre les deux établissements, est proposé l'accord suivant pour l'obtention d'un double diplôme à soumettre à l'approbation des autorités universitaires des deux Universités mentionnées.

PRESENTATION DES MASTERS RESPECTIFS:

Le Master Tourisme, parcours «Loisirs, tourisme et développement territorial » à l'UPPA, d'une valeur de 120 ECTS, dure 2 ans après obtention de la licence ou d'un diplôme équivalent d'une valeur de 180 ECTS (3 ans).

Le Máster Universitario en Dirección y Planificación del Turismo de l'Université de Saragosse, d'une valeur de 60 ECTS, dure 1 an après obtention d'un grado de 240 ECTS ou d'une licence de 4 ans, ou d'un diplôme équivalent.



contarán con la posibilidad de que sus estudiantes desarrollen un "itinerario franco-español", en cuyo marco desarrollarán determinado número de créditos ECTS en la otra universidad y que, así mismo, les facilitará la obtención de los títulos de ambas Universidades.

TÉRMINOS RELATIVOS A LA ORGANIZACIÓN Y LAS CONDICIONES DE OBTENCIÓN DE LA DOBLE TITULACIÓN:

- Movilidad de los estudiantes

Las partes suscribientes acuerdan facilitar la movilidad de los estudiantes matriculados en el **Máster Universitario en Dirección y Planificación del Turismo** impartido por la Universidad de Zaragoza y en el **Master Tourisme** impartido por la Universidad de Pau y de los países del Adour. La movilidad de los estudiantes se hará durante el primer semestre, el segundo semestre o ambos. El número de estudiantes al año susceptible de participar en este programa no podrá ser superior a 7 por universidad.

- Obtención de la doble titulación por los estudiantes de UNIZAR

Un estudiante de UNIZAR obtiene la doble titulación tras la obtención del número de créditos requeridos para el máster de la Universidad de Zaragoza, 24 de los cuales deben ser reconocidos de enseñanzas del Master Tourisme **parcours «Loisirs, tourisme et développement territorial** cursados en la UPPA.

Tras haber cursado y reconocido los créditos indicados en el presente acuerdo, UNIZAR emitirá el título correspondiente.

- Obtención de la doble titulación por los estudiantes de UPPA

Un estudiante de la UPPA obtiene la doble titulación tras la obtención de 120 créditos de Máster, al menos 24 de los cuales deben ser reconocidos de enseñanzas cursadas en **Máster Universitario en Dirección y Planificación del Turismo** en la UNIZAR.

Tras haber cursado y reconocido los créditos indicados en el presente acuerdo, la UPPA emitirá el título correspondiente.

- Proceso para la obtención de la doble titulación

Los estudiantes de la UNIZAR y de la UPPA presentarán en su universidad de origen, en los plazos que se establezcan para cada curso académico, una solicitud indicando que desean cursar el itinerario hispano-francés.

Al presentar su solicitud, los estudiantes tendrán que justificar como mínimo un nivel B1 en el idioma oficial de la universidad socia.

La admisión de sus solicitudes estará condicionada a la aceptación previa por parte de una Comisión Académica. En el caso de que existan más solicitudes que plazas, tendrán prioridad aquellos estudiantes que cuenten con un mejor expediente en su titulación de acceso al Máster.

Les masters cités, celui de l'Université de Saragosse et celui de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour, offriront la possibilité à leurs étudiants de suivre « un itinéraire franco-espagnol », où ils valideront un nombre déterminé de crédits ECTS, dans l'Université d'accueil qui leur facilitera ainsi l'obtention du double diplôme.

ACCORDS FIXANT L'ORGANISATION ET LES CONDITIONS D'OBTENTION DU DOUBLE DIPLÔME :

- Mobilité des étudiants

Les parties signataires décident de faciliter la mobilité des étudiants inscrits dans le **Máster Universitario en Dirección y Planificación del Turismo** dispensé par l'université de Saragosse et le **Master Tourisme** dispensé par l'Université de Pau et des Pays de l'Adour. La mobilité des étudiants s'effectuera pendant le premier, le second semestre ou tous les deux.

Le nombre d'étudiants par an susceptible de participer à ce programme, ne pourra être supérieur à 7 maximum par université.

- Obtention du double diplôme par les étudiants de l'UNIZAR

Un étudiant de l'UNIZAR obtient le double diplôme après acquisition du nombre de crédits nécessaires pour le Master, 24 d'entre eux devant valider des enseignements du Master Tourisme, **parcours « Loisirs, tourisme et développement territorial »** suivis à l'UPPA.

Après avoir suivi et validé les modules indiqués dans le présent accord, l'UNIZAR procédera à la délivrance du diplôme correspondant.

- Obtention du double diplôme par les étudiants de l'UPPA

Un étudiant de l'UPPA obtient le double diplôme après acquisition de 120 crédits de Master, au moins 24 d'entre eux devant valider des enseignements de **Máster Universitario en Dirección y Planificación del Turismo** suivis à l'UNIZAR.

Après avoir suivi et validé les modules indiqués dans le présent accord, l'UPPA procédera à la délivrance du diplôme correspondant.

- Processus pour l'obtention du double diplôme

Les étudiants de l'UNIZAR et de l'UPPA présenteront dans leur université d'origine, dans les délais impartis pour chaque année universitaire, une demande dans laquelle ils précisent qu'ils souhaitent suivre l'itinéraire franco-espagnol.

Les étudiants devront justifier au moment de leur demande d'un niveau minimum B1 dans la langue de l'université partenaire.

L'acceptation de leur demande sera conditionnée par l'acceptation préalable de la Commission Académique. Si le nombre de demandes est supérieur au nombre de places, la priorité sera donnée aux étudiants qui ont le meilleur dossier académique pour l'accès au master.



El alumno que haya cursado la doble titulación y conseguido el número de créditos necesarios, obtendrá de cada Universidad el título correspondiente.

El alumno tendrá tanto el título oficial de la Universidad de Zaragoza como de la UPPA.

- Creación de una Comisión Académica

- Una Comisión Académica Mixta de cuatro miembros (dos profesores nombrados por cada Universidad) será la encargada de definir el plan de estudios personalizado para cada estudiante involucrado en la doble titulación:
 - seleccionando los ECTS obligatorios que el estudiante debe superar en la Universidad de acogida,
 - controlando y reconociendo la selección de ECTS optativos que el estudiante debe superar en la Universidad de acogida,
 - controlando y reconociendo la selección de ECTS optativos que el estudiante debe superar en la Universidad de origen.

- Movilidad de docentes en el contexto del acuerdo

- Los docentes de cada una de las dos universidades podrán visitar la universidad contraparte con el fin de garantizar las enseñanzas (durante al menos una semana).

- Aspectos complementarios del acuerdo:

- Los estudiantes que opten a la doble titulación deberán pagar las tasas de matrícula en la Universidad de origen, según las normas en vigor.
- Los estudiantes tendrán que presentar una copia de su tarjeta sanitaria así como del seguro de responsabilidad civil y repatriación por el tiempo que dure la estancia.
- Los estudiantes gozarán en la Universidad de acogida de los derechos de los estudiantes locales.
- La Universidad de acogida facilitará la búsqueda de alojamiento (incluidas las residencias universitarias, en la medida en que sea posible).
- Los estudiantes que opten a la doble titulación se podrán beneficiar de los mecanismos de ayuda a la movilidad existentes en la Universidad de origen, tales como el Programa Erasmus o el Programa de movilidad transfronteriza, de acuerdo con las normas de cada universidad.
- Los estudiantes de la UPPA tendrán que abonar los derechos de edición del diploma en la universidad de Zaragoza.

-Balance de las actividades de la doble titulación:

Se realizará cada año un balance de las movilidades (docentes y estudiantes) para medir la actividad de la doble titulación y proponer eventuales reajustes. Además, en caso de inactividad de la doble titulación durante dos años consecutivos, se podrá estudiar la posibilidad de romper el convenio de doble titulación.

L'étudiant qui a complété un double diplôme et obtenu le nombre requis de crédits, chaque université obtiendra le titre correspondant.

L'étudiant aura à la fois le titre officiel de l'Université de Saragosse et de l'UPPA.

- Mise en place d'une Commission Académique

- Une Commission Académique Mixte de quatre membres (deux enseignants nommés dans chaque Université) sera chargée de définir le plan d'étude personnalisé de chaque étudiant engagé dans le double diplôme :
 - choix des ECTS obligatoires que l'étudiant doit acquérir dans l'Université d'accueil,
 - contrôle et validation du choix des ECTS optionnels que l'étudiant doit acquérir dans l'Université d'accueil,
 - contrôle et validation du choix des ECTS optionnels que l'étudiant doit acquérir dans l'Université d'origine.

- Mobilités enseignantes dans le cadre de l'accord

- Des enseignants de chacune des deux universités seront amenés à séjourner dans l'université partenaire afin d'y assurer des enseignements (pendant au moins une semaine).

- Aspects complémentaires de l'accord:

- Les étudiants postulant au double diplôme paieront les droits d'inscription dans l'université d'origine selon les normes en vigueur.
- Les étudiants devront présenter une copie de leur carte européenne d'assurance maladie et de l'assurance en responsabilité civile et rapatriement pour toute la durée du séjour.
- Les étudiants disposeront dans l'université d'accueil des droits des étudiants locaux.
- Les universités d'accueil faciliteront la recherche de logement (y compris dans les résidences universitaires dans la mesure du possible).
- Les étudiants postulant au double diplôme pourront bénéficier des dispositifs d'aide à la mobilité mis en place par l'université d'origine, tels que le Programme Erasmus ou le Programme de mobilité spécifique transfrontalière, conformément aux normes de chaque université.
- Les étudiants de l'UPPA devront régler les frais de délivrance du diplôme auprès de l'université de Saragosse.

-Bilan des activités du double diplôme :

Un bilan annuel des mobilités (enseignantes et étudiantes) sera réalisé afin de mesurer l'activité du double diplôme et d'envisager d'éventuels réajustements. Par ailleurs, en cas d'inactivité du double diplôme pendant deux années consécutives, il pourra être envisagé de mettre fin à celui-ci.



❖ Colaboración científica:

En el contexto del fortalecimiento de las acciones de colaboración existentes ya en el ámbito de la investigación, se desarrollará trabajo conjunto sobre las temáticas de interés común.

❖ Validez del acuerdo

El presente convenio entrará en vigor a la fecha de su firma. La vigencia y renovación de este convenio queda supeditada a la del Acuerdo de Cooperación general suscrito entre ambas universidades. No obstante, concluirá su vigencia:

- Cuando una de las dos Universidades suspenda la oferta del Máster cuya movilidad regula el presente convenio.
- Cuando una de las dos Universidades lo denuncie con un aviso previo de seis meses antes del inicio del siguiente curso académico.

Y en prueba de conformidad de cuanto antecede, el Rector de la Universidad de Zaragoza y el Rector de la Universidad de Pau et des Pays de l'Adour firman tres ejemplares del presente documento, en el lugar y fecha arriba indicados.


El Rector
de la Universidad de Zaragoza
José Antonio Mayoral Muñoz



❖ Collaboration scientifique:

Dans le cadre du renforcement des actions de collaboration existant déjà dans le domaine de la recherche, un travail conjoint sera réalisé sur les thématiques d'intérêt commun.

❖ Validité de la convention:

La présente convention entrera en vigueur à la date de sa signature. Le renouvellement et la validité de cette convention resteront assujettis à la validité de l'Accord de coopération général suscrito entre les deux universités. Cet accord deviendra caduque:

- Quand une des deux Universités supprimera l'offre de master pour laquelle la mobilité étudiante fait l'objet du présent accord.
- Quand une des deux universités le remettra en question, avec un préavis de six mois avant le début de l'année universitaire suivante.

Et pour preuve de conformité avec les éléments précédemment mentionnés, le Président de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour et le Président de l'Université de Saragosse signent ce document en trois exemplaires originaux en lieu et date indiqués.

Le Président
de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour
Laurent Bordes

